

# Instructions for use



## Atlas® Collar



*Life Without Limitations®*

**EN - Caution:** This product has been designed and tested based on single patient usage and is not recommended for multiple patient use. If any problems occur with the use of this product, immediately contact your medical professional.

**DE- Zur Beachtung:** Dieses Produkt ist für die Anwendung bei ein und demselben Patienten vorgesehen und geprüft. Der Einsatz für mehrere Patienten wird nicht empfohlen. Wenn beim Tragen dieses Produkts Probleme auftreten, sofort den Arzt verständigen.

**FR- Attention:** Ce produit a été conçu et testé pour être utilisé par un patient unique et n'est pas préconisé pour être utilisé par plusieurs patients. En cas de problème lors de l'utilisation de ce produit, contactez immédiatement un professionnel de santé.

**ES- Atención:** Este producto se ha diseñado y probado para su uso en un paciente único y no se recomienda para el uso de varios pacientes. En caso de que surja algún problema con el uso este producto, póngase inmediatamente en contacto con su profesional médico.

**IT- Avvertenza:** Questo prodotto è stato progettato e collaudato per essere utilizzato per un singolo paziente e se ne sconsiglia l'impiego per più pazienti. In caso di problemi durante l'utilizzo del prodotto, contattare immediatamente il medico di fiducia.

**DA- Forsigtig:** Dette produkt er beregnet og afprøvet til at blive brugt af én patient. Det frarådes at bruge produktet til flere patienter. Kontakt din fysioterapeut eller læge, hvis der opstår problemer i forbindelse med anvendelsen af dette produkt.

**SV- Var försiktig:** Produkten har utformats och testats baserat på användning av en enskild patient och rekommenderas inte för användning av flera patienter. Om det skulle uppstå problem vid användning av produkten ska du omedelbart kontakta din läkare.

**NL- Opgelet:** Dit product is ontworpen en getest voor eenmalig gebruik. Hergebruik van dit product wordt afgeraden. Neem bij problemen met dit product contact op met uw medische zorgverlener.

**PT- Atenção:** Este produto foi concebido e testado com base na utilização num único doente e não está recomendado para utilização em múltiplos doentes. Caso ocorra algum problema com a utilização deste produto, entre imediatamente em contacto com o seu profissional de saúde.

日本語 注意：本品は患者1人のみの使用を想定して設計ならびに試験されています。複数の患者に使い回ししないようにしてください。本品の使用に伴って問題が発生したときは、直ちにかかりつけの医師や医療従事者に連絡してください。

中文 – 注意：本产品经过设计和测试，供单个患者使用，不推荐用于多个患者。如果您在使用本产品时出现任何问题，请立即联系您的医生。



## **COLLAR SIZING AND APPLICATION**

Proper application of the Collar is as important as proper sizing for immobilization and patient comfort. The two-piece design consists of a FRONT piece and BACK piece which are packaged as a set. Always maintain the patient's head in neutral alignment. These directions are guidelines only; follow a qualified healthcare provider's instructions.

1. After selecting the properly sized Collar, apply the FRONT piece of the Collar to the front of the patient's neck. Center the Collar. The front arrow should point upward.
2. Center the Collar BACK piece on to the patient's neck. With the FRONT piece properly secured, use the bilateral Velcro straps to fasten the FRONT and BACK pieces together.
3. Improvement of immobilization and comfort is achieved by minor adjustments of the straps and BACK piece supports.

## **REMOVAL**

Before removing the Collar, mark the position of the Velcro strap location to ensure re-application maintains the proper fit. With the Collar secured on the patient, unfasten the Velcro strap on the RIGHT side and then the LEFT side. Remove the Collar from the patient.

## **ALTERNATIVE SIZING METHOD**

Proper sizing of the Collar is important for patient immobilization and comfort. Always maintain the patient's head in neutral alignment. These directions are guidelines only; follow a qualified healthcare provider's instructions.

### **Height:**

1. Measure the vertical distance from the top of the patient's shoulder to the tip of the chin (Figure 1. "A").
2. The measurement corresponds to the HEIGHT of the Collar. If the patient's measurement falls between two consecutive sizes, apply the smaller size first.

### **Circumference:**

3. Measure around the patient's neck (Figure 2. "B").
4. The measurement corresponds to the size CIRCUMFERENCE of the Collar. If the patient's measurement falls between two consecutive sizes, apply the larger size first.

## **ALTERNATIVE SIZING METHOD**

Use your fingers to measure the vertical distance from the top of the patient's shoulder to the tip of the chin. Position your fingers against the FRONT side of the Collar from the plastic bottom edge to the top of the Velcro hook fastener. Select the size closest to the height of your fingers.

## MASSNEHMEN UND ANLEGEN DER MANSCHETTEN

Für die Fixierung und den Komfort des Patienten ist die korrekte Positionierung der Manschette genauso wichtig wie die richtige Größe. Das zweiteilige Set besteht aus einem VORDER- und einem HINTERTEIL. Der Kopf des Patienten muss immer in neutraler Position gehalten werden. Diese Angaben dienen nur als Richtlinie. Befolgen Sie bitte die Anweisungen eines Arztes.

1. Nach Auswahl einer passenden Manschette Vorderteil am Hals des Patienten anlegen. Manschette mittig ausrichten. Der vordere Pfeil muss nach oben zeigen.
2. Hinterteil der Manschette an den Nacken des Patienten anlegen. Vorderteil festhalten und Vorder- und Hinterteil mit den zweiseitigen Klettbandverschlüssen festziehen.
3. Durch geringe Anpassungen bzw. Verschiebungen der Riemen und des Hinterteils lassen sich Fixierung und Komfort weiter verbessern.

## ABNEHMEN

Vor dem Abnehmen der Manschette die Position des Klettbandverschlusses markieren, damit beim Wiederanlegen der korrekte Sitz gewährleistet werden kann.

Manschette am Patienten festhalten und den Klettbandverschluss zuerst auf der RECHTEN und dann auf der LINKEN Seite lösen. Manschette vom Patienten abnehmen.

## ANDERE MÖGLICHKEIT DER GRÖSSENBESTIMMUNG

Die korrekte Größe der Manschette spielt für die Fixierung und den Komfort des Patienten eine wesentliche Rolle. Der Kopf des Patienten muss immer in neutraler Position gehalten werden. Diese Angaben dienen nur als Richtlinie. Befolgen Sie bitte die Anweisungen eines Arztes.

### Höhe:

1. Vertikalen Abstand zwischen Schulter und Kinnschuppe messen (Abb. 1. „A“).
2. Dieser Wert entspricht der HÖHE der Manschette. Wenn der Wert des Patienten zwischen zwei Größen fällt, zunächst das kleinere Modell verwenden.

### Umfang:

3. Halsumfang des Patienten messen (Abb. 2 „B“).
4. Dieser Wert entspricht dem UMFANG der Manschette. Wenn der Wert des Patienten zwischen zwei Größen fällt, zunächst das größere Modell verwenden.

## ANDERE MÖGLICHKEIT DER GRÖSSENBESTIMMUNG

Vertikalen Abstand zwischen Schulter und Kinnschuppe mit Hilfe der Finger feststellen. Finger auf der Vorderseite der Manschette zwischen die untere Kunststoffkante und die obere Kante des Klettverschlusses legen. Die Größe auswählen, die der Fingerbreite am nächsten kommt.

## INFORMATIONS DE DIMENSIONNEMENT ET DE POSE DE MINERVES

Il est tout aussi important de poser correctement la minerve que d'en sélectionner une de taille appropriée pour garantir l'immobilisation du cou du patient et le confort de ce dernier. La minerve est composée de deux éléments formant un ensemble : un élément AVANT et un élément ARRIÈRE. Maintenez systématiquement la tête du patient dans un alignement neutre. Ces instructions ne sont que de simples directives. Conformez-vous aux instructions d'un fournisseur de soins de santé qualifié.

1. Après avoir sélectionné une minerve de taille appropriée, posez l'élément AVANT de la minerve sur la partie avant du cou du patient. Centrez la minerve. La flèche avant doit pointer vers le haut.
2. Centrez l'élément ARRIÈRE de la minerve sur le cou du patient. Une fois l'élément AVANT correctement positionné, utilisez les sangles bilatérales en Velcro pour fixer les éléments AVANT et ARRIÈRE entre eux.
3. L'immobilisation du cou du patient et le confort de ce dernier peuvent être améliorés en effectuant quelques réglages mineurs au niveau des sangles et des supports de l'élément ARRIÈRE.

## RETRAIT

Avant de retirer la minerve, marquez la position des sangles en Velcro afin de pouvoir les ajuster correctement en cas de réapplication de la minerve. Avec la minerve fixée au cou du patient, desserrez les sangles en Velcro côté DROIT puis côté GAUCHE. Retirez la minerve du cou du patient.

## MÉTHODE DE DIMENSIONNEMENT ALTERNATIVE

Il est important de sélectionner une minerve de taille appropriée pour garantir l'immobilisation du cou du patient et le confort de ce dernier. Maintenez systématiquement la tête du patient dans un alignement neutre. Ces instructions ne sont que de simples directives. Conformez-vous aux instructions d'un fournisseur de soins de santé qualifié.

### Hauteur :

1. Mesurez la distance verticale entre le haut des épaules et l'extrémité du menton du patient (figure 1. 'A').
2. La mesure obtenue correspond à la HAUTEUR de la minerve. Si la mesure obtenue se situe entre deux tailles consécutives, optez dans un premier temps pour la taille la plus petite.

### Circonférence :

3. Mesurez la circonférence du cou du patient (figure 2. 'B').
4. La mesure obtenue correspond à la CIRCONFÉRENCE de la minerve. Si la mesure obtenue se situe entre deux tailles consécutives, optez dans un premier temps pour la taille la plus grande.

## MÉTHODE DE DIMENSIONNEMENT ALTERNATIVE

Mesurez la distance verticale entre le haut des épaules et l'extrémité du menton du patient (figure 1. 'A') à l'aide de vos doigts. Placez vos doigts contre l'élément AVANT de la minerve, du bord inférieur en plastique jusqu'en haut du crochet de fixation en Velcro. Optez pour la taille la plus proche de la hauteur entre vos doigts.

### Méthode de dimensionnement alternative:

Mesurez la distance verticale entre le haut des épaules et l'extrémité du menton du patient (figure 1. 'A') à l'aide de vos doigts. Placez vos doigts contre l'élément AVANT de la minerve, du bord inférieur en plastique jusqu'en haut du crochet de fixation en Velcro. Optez pour la taille la plus proche de la hauteur entre vos doigts.

## TALLAS DE COLLARINES E INFORMACIÓN SOBRE SU COLOCACIÓN

La colocación correcta del collarín es tan importante como elegir la talla adecuada para inmovilizar al paciente y que éste se encuentre cómodo. El diseño de dos piezas se compone de la pieza FRONTAL y la pieza TRASERA que se presentan juntas en el mismo embalaje. Mantenga siempre la cabeza del paciente en posición de alineación neutra. Estas instrucciones sólo son indicativas, siga las instrucciones de un profesional de la salud cualificado.

1. Tras seleccionar el collarín de la talla adecuada, coloque la pieza FRONTAL sobre la parte delantera del cuello del paciente. Centre el collarín. La flecha delantera debería apuntar hacia arriba.
2. Centre la pieza TRASERA del collarín en el cuello del paciente. Una vez tenga la pieza FRONTAL debidamente sujeta, use las cinchas de Velcro de los dos laterales para unir las piezas FRONTAL y TRASERA.
3. Para conseguir una mejor inmovilización y una mayor comodidad realice pequeños ajustes en las cinchas y el soporte de la pieza TRASERA.

## RETIRADA

Antes de retirar el collarín, marque la posición de la cincha de Velcro para que si lo vuelve a colocar, el ajuste siga siendo el correcto. Con el collarín firmemente sujeto sobre el paciente, desabroche la cincha de Velcro de la parte DERECHA y luego la de la IZQUIERDA. Retire el collarín del paciente.

## MÉTODO ALTERNATIVO DE ELECCIÓN DE LA TALLA

Elegir la talla adecuada es importante para inmovilizar al paciente y que éste se encuentre cómodo. Mantenga siempre la cabeza del paciente en posición de alineación neutra. Estas instrucciones sólo son indicativas, siga las instrucciones de un profesional de la salud cualificado.

### Altura:

1. Mida la distancia vertical desde la parte superior del hombro del paciente hasta la punta de la barbilla (Figura 1. "A").
2. Esa medida es la ALTURA del collarín. Si la medida del paciente se encuentra entre dos tallas consecutivas, pruebe primero con la talla más pequeña.

### Circunferencia:

3. Mida la circunferencia del cuello del paciente (Figura 2. "B").
4. Esa medida es la CIRCUNFERENCIA del collarín. Si la medida del paciente se encuentra entre dos tallas consecutivas, pruebe primero con la talla más grande.

## MÉTODO ALTERNATIVO DE ELECCIÓN DE LA TALLA:

Mida con los dedos la distancia vertical desde la parte superior del hombro del paciente hasta la punta de la barbilla. Coloque los dedos sobre la parte FRONTAL del collarín, desde el borde inferior de plástico, hasta la parte superior del gancho con Velcro. Elija la talla que se aproxime más a la altura de los dedos.

## TAGLIE DEI COLLARI E INFORMAZIONI SULL'APPLICAZIONE

L'applicazione corretta del collare è importante quanto la scelta della taglia esatta, sia per l'immobilizzazione necessaria della parte, sia per il comfort del paziente. Il design in due elementi consiste di una parte FRONTALE e di una POSTERIORE, confezionati in un singolo set. Mantenere sempre la testa del paziente in allineamento naturale con il corpo (posizione neutra). Queste indicazioni sono semplicemente delle linee guida; è importante seguire le istruzioni fornite da personale medico qualificato.

1. Dopo aver scelto un collare della taglia adeguata, applicare l'elemento FRONTALE del collare sulla parte anteriore del collo del paziente. Centrare il collare. La freccia sull'elemento anteriore deve essere puntata verso l'alto.
2. Centrare l'elemento POSTERIORE del collare sulla nuca del paziente. Dopo aver posizionato accuratamente la parte FRONTALE, utilizzare le cinghie bilaterali in Velcro per fissare l'elemento FRONTALE con quello POSTERIORE.
3. È possibile migliorare l'immobilizzazione e il comfort effettuando delle regolazioni minori delle cinghie e dei supporti dell'elemento POSTERIORE.

## RIMOZIONE

Prima di rimuovere il collare, segnare la posizione delle cinghie in Velcro per assicurarsi di mantenere lo stesso grado di immobilizzazione nelle successive applicazioni. Con il collare ancora fissato al collo del paziente, allentare la cinghia in Velcro sul lato DESTRO, quindi ripetere per il lato SINISTRO. Rimuovere il collare dal collo del paziente.

### Metodo di misurazione alternativo

È importante scegliere il collare della taglia adatta, sia per l'immobilizzazione necessaria della parte, sia per il comfort del paziente. Mantenere sempre la testa del paziente in allineamento naturale con il corpo (posizione neutra). Queste indicazioni sono semplicemente delle linee guida; è importante seguire le istruzioni fornite da personale medico qualificato.

#### Altezza:

1. Misurare la distanza verticale tra la parte superiore della spalla del paziente e la punta del mento (Figura 1. "A").
2. Questa misurazione corrisponde all'ALTEZZA del collare. Se la misura ricade tra due taglie consecutive, provare ad utilizzare per prima la taglia minore tra le due.

#### Circonferenza:

3. Misurare la circonferenza del collo del paziente (Figura 2. "B").
4. Questa misurazione corrisponde alla CIRCONFERENZA del collare. Se la misura ricade tra due taglie consecutive, provare ad utilizzare per prima la taglia maggiore tra le due.

## METODO DI MISURAZIONE ALTERNATIVO

Utilizzare le dita per misurare la distanza verticale tra la parte superiore della spalla del paziente e la punta del mento. Posizionare le dita sull'elemento FRONTALE del collare, dal bordo inferiore in plastica alla parte superiore della striscia in Velcro uncinata. Scegliere la taglia più vicina all'altezza delle dita.



## INFORMASJON OM STØRRELSESVALG OG TILPASNING AV KRAVER

Riktig påføring av kraven er like viktig som riktig valg av størrelse for immobilisering og pasientens komfort. Kraven har to deler, en FORSIDE og en BAKSIDE, som er pakket sammen som et sett.

Pasientens hode skal alltid holdes med nøytral justering. Disse retningslinjene er kun veiledende. Følg alltid instruksjoner fra kvalifisert helsepersonale.

1. Etter valg av krave med riktig størrelse settes FORSIDEN av kraven på forsiden av pasientens hals. Midtstill kraven. Fremre pil skal peke opp.
2. Midtstill kravens BAKSIDE på pasientens nakke. Hold FORSIDEN godt festet, og bruk de tosidige borrelåsremmene til å feste FOR- og BAKSIDENE sammen.
3. Forbedret immobilisering og komfort oppnås med mindre justeringer av remmene og støttene for BAKSIDEN.

### TA AV

Før du tar av kraven må du markere posisjonen til borrelåsremmen for å sikre at den settes riktig på neste gang også.

Mens kraven sitter festet på pasienten, løsner du borrelåsremmen på HØYRE side og deretter VENSTRE side. Fjern kraven fra pasienten.

### Alternativ størrelsestilpasning

Det er viktig å finne riktig størrelse på kraven for pasientimmobilisering og komfort. Pasientens hode skal alltid holdes med nøytral justering. Disse retningslinjene er kun veiledende. Følg alltid instruksjoner fra kvalifisert helsepersonale.

#### Høyde:

1. Mål den vertikale avstanden fra toppen av pasientens skulder til spissen av haken (figur 1. "A").
2. Målet tilsvarer HØYDEN på kraven. Hvis pasientens mål faller mellom to påfølgende størrelser, prøves den minste størrelsen først.

#### Omkrets:

3. Mål rundt pasientens hals (figur 2. B).
4. Målet tilsvarer OMKRETSEN til kraven. Hvis pasientens mål faller mellom to påfølgende størrelser, prøves den største størrelsen først.

### ALTERNATIV STØRRELSESTILPASNING

Bruk fingrene til å måle den vertikale avstanden fra toppen av pasientens skulder til hakespissen. Plasser fingrene mot FORSIDEN av kraven, fra nedre plastkant mot toppen av borrelåsfestene. Velg størrelsen som er nærmest høyden på fingrene.

## TILPASNING AF KRAVE OG OPLYSNINGER OM BRUG

Korrekt brug af kraven er lige så vigtigt som korrekte mål, når det gælder immobilisering og patientens komfort. Det todelte design består af et FORSTYKKE og et BAGSTYKKE, som leveres pakket i et sæt. Hold altid patientens hoved i en neutral linje. Disse instrukser er kun vejledende. Følg lægens anvisninger.

1. Vælg en krave i den korrekte størrelse. Læg FORSTYKKET af kraven på forsiden af patientens hals. Centrér kraven. Pilen på forsiden skal pege opad.
2. Centrér kravens BAGSTYKKE på patientens hals. Når FORSTYKKET er placeret korrekt bruges de tosidede velcrobånd til at fastgøre FOR- og BAGSTYKKET til hinanden.
3. Forbedring af immobilisering og komfort opnås ved at foretage mindre justeringer af stropperne og BAGSTYKKETS støtter.

## FJERNELSE

Før kraven fjernes, skal velcrobåndets placering markeres for at sikre, at kraven passer, når den sættes på igen. Når kraven er placeret på patienten, løsnes velcrobåndet på HØJRE side og derefter på VENSTRE side. Tag kraven af patienten.

## ALTERNATIV TILPASNINGSMETODE

Korrekt tilpasning af kraven er vigtigt for patientens immobilisering og komfort. Hold altid patientens hoved i en neutral linje. Disse instrukser er kun vejledende. Følg lægens anvisninger.

### Højde:

1. Mål den lodrette afstand fra oversiden af patientens skulder til hagespidsen (figur 1. "A").
2. Målet svarer til kravens HØJDE. Hvis patientens mål er mellem to på hinanden følgende størrelser, lægges først den mindste størrelse på.

### Omkreds:

3. Mål omkring patientens hals (figur 2 "B").
4. Målet svarer til kravens OMKREDS. Hvis patientens mål er mellem to på hinanden følgende størrelser, lægges først den største størrelse på.

## ALTERNATIV TILPASNINGSMETODE

Brug fingrene til at måle den lodrette afstand fra oversiden af patientens skulder til hagespidsen. Placer fingrene mod kravens FORSIDE fra den nederste plastkant til overkanten af velcrobåndet.

Vælg den størrelse, der er nærmest fingrenes højde.

## Information om val av storlek och applicering av halskrager

Rätt applicering av halskragen är lika viktigt för immobiliseringen och för patientens komfort som valet av rätt storlek. Den tvådelade konstruktionen består av en FRÄMRE och en BAKRE DEL som levereras som ett set. Patientens huvud ska alltid hållas i ett neutralt läge. Dessa anvisningar är endast riktlinjer; följ de anvisningar som du fått av kvalificerad vårdgivare.

1. Efter val av rätt storlek på halskragen, applicera den FRÄMRE delen av halskragen på framsidan av patientens hals. Centrera halskragen. Den främre pilen ska peka uppåt.
2. Centrera halskragens BAKRE del på patientens nacke. Med den FRÄMRE delen ordentligt säkrad, använd de bilaterala kardborremmarna för att fästa de FRÄMRE och BAKRE delarna vid varandra.
3. Genom att göra mindre justeringar med remmarna och stöden på den BAKRE delen kan man förbättra immobiliseringen och komforten.

### Att ta av:

Markera positionen av kardborremmarna innan du tar av halskragen för att säkerställa att den sitter rätt när den appliceras nästa gång. När patienten bär halskragen, lossa kardborremmen på HÖGER sida och sedan på VÄNSTER sida. Ta av halskragen från patienten.

### Alternativ metod för val av storlek

Det är viktigt att välja rätt storlek på halskragen för immobilisering och för patientens komfort. Patientens huvud ska alltid hållas i ett neutralt läge. Dessa anvisningar är endast riktlinjer; följ de anvisningar som du fått av kvalificerad vårdgivare.

### Höjd:

1. Mät det vertikala avståndet från ovansidan av patientens axel till hakspetsen (Figur 1. "A").
2. Måttet motsvarar halskragens HÖJD. Om patientens mått ligger mellan två på varandra följande storlekar, pröva med den mindre storleken först.

### Omkrets:

3. Mäts kring patientens nacke (Figur 2. "B").
4. Måttet motsvarar halskragens OMKRETS. Om patientens mått ligger mellan två på varandra följande storlekar, pröva med den större storleken först.

### Alternativ metod för val av storlek:

använd fingrarna för att mäta det vertikala avståndet från ovansidan av patientens axel till hakspetsen. Placera fingrarna mot den FRÄMRE sidan av halskragen från den nedre plastkanten till toppen av kardborrkrokens fäste. Välj den storlek som är närmast den höjd som du mätt med fingrarna.

## **KAULAORTOOSIEN KOONMÄÄRITYS- JA PUKEMISOHJEET**

Kaulan immobilisaation ja potilaan mukavuuden kannalta kaulaortoosin oikea pukemistapa on yhtä tärkeää kuin ortoosin oikea koko. Kaksiosainen ortoosi koostuu ETU- ja TAKAkappaleesta, jotka toimitetaan samassa pakkauksessa.

Pidä potilaan pää aina neutraalissa asennossa. Nämä ohjeet ovat suuntaa-antavia; noudata aina hoitoalan ammattilaisen antamia ohjeita.

1. Kun olet valinnut oikeankokoisen kaulaortoosin, aseta sen ETUkappale potilaan kaulaa vasten. Aseta ortoosi keskilinjaan. Ortoosin etukappaleessa olevan nuolen tulee osoittaa ylöspäin.
2. Aseta ortoosin TAAkappale potilaan niskapuolelle keskilinjaan. Pidä ETUkappaletta paikallaan ja kiinnitä ETU- ja TAKAkappale toisiinsa tarranauhojen avulla.
3. Immobilisaatiota ja käyttömukavuutta voi parantaa säätämällä nauhoja ja TAKAkappaleen tukia hieman.

## **RIISUMINEN**

Ennen kuin alat riisua ortoosia, merkitse tarranauhojen kiinnityskohdat varmistaaksesi ortoosin oikean asennon seuraavalla pukemiskerralla. Ortoosin ollessa potilaan päällä irrota ensin OIKEA tarranauha ja sitten VASEN tarranauha. Riisu ortoosi.

## **VAIHTOEHTOINEN KOONMÄÄRITYSMENETELMÄ**

Kaulan immobilisaation ja mukavuuden kannalta on tärkeää valita oikeankokoinen kaulaortoosi. Pidä potilaan pää aina neutraalissa asennossa. Nämä ohjeet ovat suuntaa-antavia; noudata aina hoitoalan ammattilaisen antamia ohjeita.

### **Korkeus:**

1. Mittaa vertikaalinen etäisyys potilaan hartian korkeimmasta kohdasta leuankärkeen (kuva 1 A).
2. Mitta vastaa kaulaortoosin KORKEUTTA. Jos mitta on kahden koon väliltä, sovita ensin pienempää kokoa.

### **Ympärysmitta:**

3. Mittaa potilaan kaulanympäry (kuva 2 B).
4. Mitta vastaa kaulaortoosin YMPÄRYSMITTAA.. Jos mitta on kahden koon väliltä, sovita ensin suurempaa kokoa.

## **VAIHTOEHTOINEN KOONMÄÄRITYSMENETELMÄ**

Mittaa sormien avulla vertikaalinen etäisyys potilaan hartian korkeimmasta kohdasta leuankärkeen. Aseta sormesi kaulaortoosin ETUkappaletta vasten muoviosan alareunasta tarrakiinnitysliuskan yläreunaan. Valitse koko, joka vastaa parhaiten sormilla mitaamaasi korkeutta.

## INFORMATIE OVER HET AANMETEN EN AANBRENGEN VAN NEKKRAGEN

Het correct aanbrengen van de nekkraag is voor de immobilisatie en het comfort van de patiënt net zo belangrijk als het correct aanmeten. Het tweedelige ontwerp bestaat uit een VOORZIJDE en een ACHTERZIJDE die als set verpakt zijn. Zorg er steeds voor dat het hoofd van de patiënt zich in een neutrale stand bevindt. Deze aanwijzingen dienen als richtlijn; volg de instructies op van een erkende medische zorgverlener.

1. Plaats na het kiezen van de juiste maat de VOORZIJDE van de nekkraag tegen de hals van de patiënt. Zorg ervoor dat de kraag zich in het midden bevindt. De pijl aan de voorkant moet omhoog wijzen.
2. Plaats de ACHTERKANT van de kraag tegen de nek van de patiënt. Zorg ervoor dat de VOORKANT niet kan verschuiven en verbind de VOORKANT met de ACHTERKANT door het klittenband aan beide zijden vast te maken.
3. U kunt de immobilisatie en het comfort verbeteren door het klittenband aan beide zijden te verstellen en de steunen aan de ACHTERZIJDE aan te passen.

## VERWIJDEREN

Voordat u de nekkraag verwijdert, markeert u de plek waar het klittenband is bevestigd. Dit garandeert dat u dezelfde pasvorm heeft wanneer u de kraag opnieuw aanbrengt. Bij een patiënt die een nekkraag draagt, maakt u eerst het klittenband aan de RECHTERzijde los en dan aan de LINKERzijde. Verwijder de nekkraag bij de patiënt.

## ANDERE WERKWIJZE VOOR HET AANMETEN

Het correct aanmeten van de nekkraag is van belang voor de immobilisatie en het comfort van de patiënt. Zorg er steeds voor dat het hoofd van de patiënt zich in een neutrale stand bevindt. Deze aanwijzingen dienen uitsluitend als richtlijn; volg de instructies op van een erkende, medische zorgverlener.

### Hoogte:

1. Meet de verticale afstand vanaf de bovenkant van de schouders van de patiënt tot aan de punt van de kin (Fig 1 "A")
2. De gemeten afstand komt overeen met de HOOGTE van de nekkraag. Als de meting bij de patiënt tussen twee opeenvolgende maten valt, breng dan eerst de kleinste maat aan.

### Omtrek:

3. Meet de omtrek van de nek van de patiënt (Fig 2. "B").
4. De gemeten afstand komt overeen met de OMTREK van de nekkraag. Als de meting bij de patiënt tussen twee opeenvolgende maten valt, breng dan eerst de grotere maat aan.

## ANDERE WERKWIJZE VOOR HET AANMETEN

Meet met uw vingers de verticale afstand vanaf de bovenkant van de schouder van de patiënt tot aan de punt van de kin. Leg uw vingers tegen de VOORzijde van de nekkraag, vanaf de kunststoffen onderrand naar de bovenkant van de klittenbandsluiting. Kies de maat die het beste overeenkomt met de hoogte van uw vingers.

## **INFORMAÇÃO SOBRE A DETERMINAÇÃO DO TAMANHO E A COLOCAÇÃO DOS COLARES**

A aplicação adequada do colar é tão importante como a determinação adequada do tamanho para a imobilização e para o conforto do doente. O modelo de duas peças é constituído por uma peça DIANTEIRA e uma peça TRASEIRA, que são embaladas como um conjunto. Mantenha sempre a cabeça do doente em alinhamento neutro. Estas instruções são meras orientações; siga as instruções de um profissional de saúde qualificado.

1. Depois de seleccionar o colar de tamanho correcto, aplique a peça DIANTEIRA do colar na parte da frente do pescoço do doente. Centre o colar. A seta dianteira deve apontar para cima.
2. Centre a peça TRASEIRA do colar no pescoço do doente. Com a peça DIANTEIRA correctamente fixa, utilize as correias de Velcro bilaterais para apertar as peças DIANTEIRA e TRASEIRA uma à outra.
3. A melhoria da imobilização e do conforto é obtida mediante pequenos ajustes das correias e dos apoios da peça TRASEIRA.

### **REMOÇÃO**

Antes de remover o colar, marque a posição da localização da correia de Velcro para garantir que a recolocação mantém o ajuste adequado. Com o colar fixo no doente, desaperte a correia de Velcro do lado DIREITO e depois a do lado ESQUERDO. Retire o colar do doente.

### **MÉTODO ALTERNATIVO PARA A DETERMINAÇÃO DO TAMANHO**

A determinação correcta do tamanho do colar é importante para a imobilização e para o conforto do doente. Mantenha sempre a cabeça do doente em alinhamento neutro. Estas instruções são meras orientações; siga as instruções de um profissional de saúde qualificado.

#### **Altura:**

1. Meça a distância vertical entre a parte de cima do ombro do doente e a ponta do queixo (Figura 1. "A").
2. A medida corresponde à ALTURA do colar. Se a medida do doente se situar entre dois tamanhos sucessivos, coloque primeiro o tamanho mais pequeno.

#### **Circunferência:**

3. Meça à volta do pescoço do doente (Figura 2. "B").
4. A medida corresponde à CIRCUNFERÊNCIA do tamanho do colar. Se a medida do doente se situar entre dois tamanhos sucessivos, coloque primeiro o tamanho maior.

### **MÉTODO ALTERNATIVO PARA DETERMINAÇÃO DO TAMANHO**

Com os dedos, meça a distância vertical entre o cimo do ombro do doente e a ponta do queixo. Posicione os dedos contra o lado DIANTEIRO do colar, entre a extremidade inferior de plástico e a parte de cima do fecho com gancho de Velcro. Selecciono o tamanho mais próximo da altura dos seus dedos.

### **Össur Americas**

27051 Towne Centre Drive  
Foothill Ranch, CA 92610  
USA

Tel: +1 (949) 382 3883  
Tel: +1 800 233 6263  
Fax: +1 800 831 3160  
ossurusa@ossur.com

### **Össur Canada**

120-11231 Dyke Road  
Richmond, BC  
V7A 0A1, Canada  
Tel: +1 604 241 8152  
Fax: +1 604 241 8153

### **Össur Europe**

Ekkersrijt 4106-4114  
P.O. Box 120  
5690 AC Son en Breugel  
The Netherlands  
Tel: +800 3539 3668  
Tel: +31 499 462840  
Fax: +31 499 462841  
info-europe@ossur.com

### **Össur Europe BV**

Kundenservice Deutschland  
Augustinusstrasse 11A  
50226 Frechen  
Deutschland  
Tel: +49 (0) 2234 6039 102  
Fax: +49 (0) 2234 6039 101  
info-deutschland@ossur.com

### **Össur Nordic**

P.O. Box 67  
751 03 Uppsala, Sweden  
Tel: +46 1818 2200  
Fax: +46 1818 2218  
info@ossur.com

### **Össur UK**

Building 3000  
Manchester Business Park  
Aviator Way  
Manchester M22 5TG, UK  
Tel: +44 161 490 8500  
Fax: +44 161 490 8501  
ossuruk@ossur.com

### **Össur Iberia S.A.**

Parque Europolis  
Calle Edimburgo n°14  
28232 Las Rozas (Madrid) Spain  
Tel: +34 91 636 06 93  
Fax: +34 91 637 21 43  
ortesica@ossur.com

### **Össur Asia**

上海虹梅路1801号W16B 棟2楼  
邮政编码 : 200233  
电话 : +86 21 6127 1700  
传真 : +86 21 6127 1799  
asia@ossur.com

### **Össur Asia-Pacific**

2 Redbank Road  
Northmead NSW 2152  
Australia  
Tel: +61 2 9630 9206  
Fax: +61 2 9630 9268  
info-asiapacific@ossur.com

### **Össur Head Office**

Grjóthals 5   
110 Reykjavik, Iceland  
Tel: +354 515 1300  
Fax: +354 515 1366  
mail@ossur.com  
www.ossur.com

